

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	FB	1	1
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

### Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

### Equip docent

Maria Elena Hernandez Garcia

### Prerequisits

L'aprenentatge de la llengua japonesa s'inicia, en aquesta assignatura, a partir de zero, i per tant no és necessari que l'alumne en tingui cap coneixement previ. Atès que molts materials publicats en paper o en xarxa empen l'anglès com a llengua vehicular, és útil, però no pas imprescindible, que l'estudiant conegui aquesta llengua.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en el coneixement dels aspectes més bàsics i essencials de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa, i treballar les quatre destreses comunicatives bàsiques. És essencial que els alumnes assimilïn els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua japonesa al segon semestre del mateix curs -Japonès II- i als cursos següents del Grau, tant en aquelles assignatures centrades en el coneixement de l'idioma com en aquelles que en fan un ús vehicular, com ara Text i context I i II.

### Competències

#### Estudis d'Àsia Oriental

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.

- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Vetllar per la qualitat del propi treball.

## Continguts

- Introduir algunes de les estructures sintàctiques més bàsiques i essencials de la llengua japonesa, així com el vocabulari essencial d'algunes àrees de la vida quotidiana. Familiarització amb l'estructura fonològica del japonès.
- Interaccionar oralment en algunes situacions quotidianes molt acotades (saludar, presentar-se, demanar en una botiga o restaurant, etc.).
- Donar oralment algunes informacions sobre si mateix (lloc d'origen, data de naixement, família, etc.)
- Coneixement i domini dels sil·labaris hiragana i katakana i d'uns trenta caràcters xinesos.
- Llegir textos de naturalesa didàctica molt curts i senzills relacionats amb els camps semàntics i àmbits quotidians tractats, o bé alguns textos més complexos per extreure'n informacions concretes.
- Escriure textos molt breus donant informacions puntuals.

---

## Metodologia

El treball, a l'aula, s'articularà al voltant dels dos llibres de text que s'empraran fonamentalment: Minna no Nihongo I i Basic Kanji BookI (vegeu la bibliografia). Els continguts es tractaran, amb petites variacions, seguint la seqüència: introducció - assimilació (exercicis de gramàtica i estructura, més mecànics) - ús comunicatiu. L'èmfasi més gran, a l'aula, es dedicarà a la presentació i explicació dels continguts, d'una banda, i a la pràctica de les destreses comunicatives, de l'altra. Aquelles tasques que es poden fer individualment i que exigeixen una inversió de temps més gran, com la lectura de textos o l'escriptura de redaccions, es faran, com a norma general, com a deures, que seran recollits i avaluats o bé corregits a classe.

S'esperarà que els alumnes no solament adquireixin un domini mecànic o memorístic dels continguts lingüístics, sinó que també siguin capaços d'emprar-los a l'hora de comunicar-se efectivament. Es valorarà també el desenvolupament d'una actitud positiva en l'àmbit comunicatiu que permeti aprofitar al màxim els coneixements que es tenen per tal d'expressar-se o d'intentar entendre textos orals i escrits en japonès (l'ús de fragments de pel·lícules a l'aula, per exemple, està pensada amb aquesta finalitat).

S'intentarà que la major part de tasques supervisades (deures i tasques d'avaluació) es puguin dur a terme durant la part final de la setmana, quan no hi ha classes, però l'alumne ha de tenir present que els continguts presentats en cada classe han d'haver estat mínimament assimilats a la classe següent, per tal que la classe pugui avançar. També cal tenir en compte que l'alumne ha de dedicar un nombre considerable d'hores a treballar de manera autònoma per tal d'assimilar els continguts presentats a la classe.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Comprensió escrita (kanji)	11	0,44	
Comprensió oral	10	0,4	
Ex. Gramaticals (oral/escrit)	22	0,88	
Exercicis comunicatius (oral/escrit)	15	0,6	
Expressió oral	7	0,28	
Introducció de matèria nova	94	3,76	
Ús de material audiovisual	7	0,28	
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Comprensió escrita (lectura)	7	0,28	
Exercicis escrits	15	0,6	
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Estudi individual	90	3,6	9

## Avaluació

Hi haurà dues opcions d'avaluació, A i B. Només podran optar per l'opció B els alumnes que ja hagin estat matriculats anteriorment a l'assignatura i no l'hagin superada. El sistema d'avaluació serà el següent:

A) Avaluació continuada. La nota final resultarà de la suma dels percentatges següents:

- 50%: controls sobre el llibre de text (un 20% correspondrà a l'examen final)
- 25%: controls de sil·labaris i kanji
- 25%: dossier d'exercicis escrits

B) Examen final. La nota final serà la que s'obtingui en aquest examen, que serà igual per a tots els grups i que hauran de fer tots els alumnes, per bé que als de l'opció d'avaluació A només els representarà un 20% de la nota.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

---

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Controls a classe (gramàtica, sil.labari, kanji , vocabulari)	75%	7	0,28	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Dossier d'exercicis escrits	25%	15	0,6	1, 4, 9, 12, 13, 17, 18, 20

## Bibliografia

### 1. Llibres de text

Els llibres de text que s'empraran habitualment a la classe, amb l'assumpció que els alumnes els tenen, són els dos següents:

Minna no Nihongo I. Tòquio: 3A Network, 2012, 2a edició.

Basic Kanji Book vol.1. Tòquio: Bonjinsha, 1990.

A més, s'empraran puntualment els llibres següents, complementaris de Minna no Nihongo I:

Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition). Tòquio: 3A Network, 2000.

Minna no Nihongo. Llibre d'exercicis bàsics. Tòquio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales. Tòquio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. .Tòquio: 3a network, 2000.

Minna no Nihongo..Tòquio: 3a network, 2000.

## 2. Llibres de referència

2.1. Per a aquesta assignatura no és necessari que els alumnes tinguin un diccionari propi, però si en volen consultar algun, compten amb les opcions següents:

### a) Castellà-japonès:

(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.). Diccionari amb rōma-ji, per a estudiants de nivell bàsic o intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Diccionario Básico japonés-español. Fundación Japón. Diccionari per a principiants, amb hiragana i rōma-ji. Es troba a la Biblioteca d'humanitats.

### b) Japonès-castellà:

(Diccionario japonés-español, Hakuishisa, 2a edició). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi o superior, amb entrades en hiragana. Els exemples en japonès no disposen de furigana. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

(Crown Diccionario japonés-español, Sanseidō). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi i superior, amb entrades amb hiragana. Els exemples en japonès no disposen de furigana. Conté abundant informació visual.

### c) Català-japonès / japonès-català:

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionaris de l'Enciclopèdia Catalana. Nivell intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

### d) Anglès- japonès:

English-Japanese dictionary in Rōma-ji. (Sōtakusha). Per a estudiants de nivells bàsic i intermedi, en rōmaji. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Kenkyuusha's Furigana English-Japanese

Dictionary (Kenkyūsha). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi, amb furigana. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

### e) Japonès-anglès:

Basic Japanese-English Dictionary (Japan Foundation). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi. ES troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.2. Per a qüestions puntuals, l'alumne pot trobar útil consultar les obres bibliogràfiques següents:

Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha. Per a estudiants de nivell intermedi. Conté explicacions en anglès i molts exemples en japonès amb traduccions sobre les diferències entre mots japonesos que és fàcil confondre. Les parts escrites en japonès tenen furigana, i les frases d'exemple també es transcriuen en rōma-ji. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Dictionary of basic Japanese Usage for Foreigners [Gaikokujin no tame no kihongo yōrei jiten], Agència d'Afers Culturals. Exemples de paraules relacionades. No té furigana, però bona part està escrit en hiragana. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Makino, S.; Tsutsui, M. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. The Japan Times. Gramàtica de nivell inicial, amb explicacions en anglès i nombrosos exemples, que apareixen transcrits en rōma-ji i traduïts. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Bunpoo. Gramática. Barcelona: Herder, 2002.

Taishūkan: Diccionari d'ús dels verbs bàsics de la llengua japonesa). Per a alumnes de nivell intermedi o intermedi-avançat. Explica els diferents usos dels verbs bàsics japonesos, i bona part és escrita en japonès. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.3. Per a l'estudi dels sil·labaris hiragana i katakana i dels caràcters xinesos o kanji, els alumnes poden trobar útils les obres següents:

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. Kana para recordar. Barcelona: Herder, 2002.

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. Kanji para recordar. Barcelona: Herder, 2003 i 2004 (2 volums).

---